

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 16 mai 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 16 mei 1974

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Messieur [REDACTED] membres
 effectifs
 Messieurs [REDACTED] et
 [REDACTED], membres suppléants

Nederlandse afdeling : de heren EYE [REDACTED]
 vaste lede.

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED] membre effectif

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

N° 3652/I/P

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

Vu la requête du 30 mars 1973 par
 laquelle le Ministre de la Prévoyance
 Sociale demande l'avis de la Commission sur
 la question de savoir dans quelle langue la
 Commission régionale de l'I.N.A.M.I. sise
 à Verviers doit rédiger :

Gelet op het verzoek van
 30 maart 1973 waarbij de Minister van
 Sociale Voorzorg de Commissie om advies
 verzocht aangaande de taal die de geweste-
 lijke Commissie van het R.I.Z.I.V., gevestigd
 te Verviers, moet gebruiken voor het stellen
 van :

a) les convocations aux séances d'examen médicaux en matière d'incapacité de travail

b) les protocoles de ces examens

c) la notification des décisions

lorsque ces documents concernent des particuliers habitant la région de langue allemande;

a) de oproeping voor de geneeskundige onderzoeken inzake arbeidsonbekwaamheid

b) de protocollen van die onderzoeken

c) de kennisgeving van de beslissingen

wanneer die documenten betrekking hebben op particulieren die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'en vue de se prononcer sur l'éventuelle incapacité de travail des ayants-droit aux indemnités en matière d'assurance maladie-invalidité, il incombe aux sections des commissions régionales du conseil médical de procéder à l'examen corporel des intéressés (art. 56 de la loi du 9 août 1963 et art. 45 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963); qu'en application de cette règle, un certain nombre de titulaires habitant la région de langue allemande sont convoqués devant la section de la Commission régionale de Verviers;

Overwegende dat de gewestelijke commissies van de medische raad, om uitspraak te doen over de gebeurlijke arbeidsongeschiktheid van de rechthebbenden op vergoedingen inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering, een lichamelijk onderzoek van de betrokkenen moeten verrichten (artikel 56 van de wet van 9 augustus 1963 en artikel 45 van het koninklijk besluit van 4 november 1963, tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963); dat bij toepassing van deze regel een zeker aantal titularissen, die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn, opgeroepen worden voor de afdeling van de gewestelijke commissie te Verviers;

I. Régime linguistique applicable aux convocations

Considérant qu'il ressort des renseignements reçus que c'est l'I.N.A.M.I. qui convoque les intéressés en vue de subir l'examen médical auprès de la section de la commission régionale de Verviers; que cette convocation constitue donc un rapport entre une administration centrale ou un service d'exécution et un particulier;

I. Taalstelsel van de oproepingen

Overwegende dat uit de ontvangen inlichtingen blijkt dat het R.I.Z.I.V. de betrokkenen oproept om een geneeskundig onderzoek te ondergaan bij de sectie van de gewestelijke commissie te Verviers; dat die oproeping dus een betrekking vormt tussen een hoofdbestuur of een uitvoeringsdienst en een particulier;

Considérant qu'en vertu de l'article 41, §1er: "Les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle de trois langues dont ces particuliers ont fait usage"; qu'en l'absence de toute indication contraire au dossier la convocation à la séance d'examen médical doit être rédigée en allemand lorsqu'elle s'adresse à un particulier de la région de langue allemande, la langue de la région étant, en effet, présumée être celle du particulier qui y habite;

I. Régime linguistique applicable aux protocoles d'examen.

Considérant que le protocole d'examen est une pièce médicale figurant au dossier, qui n'est pas communiqué au titulaire; qu'en cas de litige, cette pièce fait partie du dossier communiqué au Tribunal de Travail et éventuellement à la Cour du Travail; que ce protocole est rédigé par la Commission régionale de Verviers et renvoyé directement à l'I.N.A.M.I.;

Considérant que le dossier du Tribunal de Travail ou de la Cour de Travail peut être consulté par n'importe quel intéressé; que le titulaire peut donc en cas de litige prendre connaissance de son protocole d'examen; qu'il s'agit donc d'un document qui dans certaines circonstances peut être considéré comme destiné à un particulier, au sens des L.L.C.

Overwegende dat de centrale diensten, krachtens artikel 41, § 1 : "voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend"; dat de oproeping voor het geneeskundig onderzoek, tenware het in het dossier anders staat vermeld, dan ook in het Duits dient gesteld te zijn, wanneer zij gericht is aan een particulier uit het Duitse taalgebied, aangezien er wordt aangenomen dat de taal van het gebied die van de particulier is, die in dat gebied woont ;

II. Taalstelsel van de protocollen van onderzoek

Overwegende dat het protocol van onderzoek een geneeskundig document is, dat in het dossier zit, maar niet aan de titularis wordt medegedeeld; dat dit stuk in geval van betwisting, deel uitmaakt van het dossier dat aan de Arbeidsrechtbank en gebeurlijk aan het Arbeidshof wordt medegedeeld; dat dit protocol wordt opgemaakt door de gewestelijke commissie te Verviers en rechtstreeks aan het R.I.Z.I.V. wordt teruggezonden ;

Overwegende dat het dossier van de Arbeidsrechtbank of van het Arbeidshof kan worden ingezien door gelijkwelke betrokkene ; dat de titularis, ingeval van betwisting, dus kennis kan nemen van het protocol van onderzoek; dat het dus gaat om een document waarvan kan worden verondersteld dat het in sommige omstandigheden is bestemd voor een particulier, in de betekenis van de S.W.T. ;

Considérant que la Commission régionale de Verviers est un service régional dont le champ d'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et à des communes de la région de langue française et dont le siège est situé en région de langue française; que l'article 36, §1er lui est donc applicable; que par ailleurs en vertu de l'article 34, §1er auquel renvoie l'article 36, §1er, un service visé au dit article 36, §1er doit utiliser pour ses rapports avec un particulier ou pour les certificats et déclarations qu'il lui délivre, la langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite; qu'en l'occurrence, en vertu des articles 12 et 14 des L.L.C., les services locaux de la région de langue allemande utilisent l'allemand ou le français selon le désir des intéressés;

Overwegende dat de gewestelijke commissie te Verviers een gewestelijke dienst is, waarvan de werkring gemeenten van het Duitse taalgebied en gemeenten van het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in het Franse taalgebied; dat artikel 36, § 1 er dus op toepasselijk is; dat anderdeels een dienst bedoeld bij artikel 36, § 1, krachtens artikel 34, § 1 waarnaar artikel 36, § 1 verwijst, voor zijn betrekkingen met een particulier of voor de getuigschriften en verklaringen die hij afgeeft, de taal moet gebruiken die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier; dat de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied, krachtens de artikelen 12 en 14 der S.W.T., in casu het Duits of het Frans gebruiken, naargelang van de wens van de betrokkenen;

III. Régime linguistique applicable aux notifications

III. Taalstelsel van de kennisgevingen

Considérant que la décision du Conseil Médical est notifiée à l'intéressé par la Commission régionale de Verviers; qu'il s'agit donc d'un rapport entre un service régional au sens de l'article 36, §1er et un particulier;

Overwegende dat de beslissing van de medische raad door de gewestelijke commissie te Verviers ter kennis wordt gebracht van de betrokkene; dat het dus gaat om een betrekking tussen een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 en een particulier;

Considérant que dans ses avis n° 1218 du 25 janvier 1968 et 1316 du 23 septembre 1965, la Commission a notamment estimé que les décisions des Commissions en matière de pensions étant élaborées en service intérieur, devaient être établies dans la langue imposée pour le traitement des affaires en service intérieur; que cependant ces décisions, qui constituent des actes administratifs exécutoires et qui sont notifiées à des particuliers devaient être traduites dans l'autre langue si le particulier est d'un autre régime linguistique et trouve dans la loi le droit de réclamer la décision dans sa langue; qu'en l'occurrence les décisions doivent être élaborées conformément à ce qui est prévu à l'article 36, §1er c'est-à-dire en allemand pour les habitants des communes

Overwegende dat de Commissie, in haar adviezen nrs. 1218 van 25 januari 1968 en 1316 van 23 september 1965, onder meer heeft geoordeeld dat de beslissingen van de Commissies inzake pensioenen, aangezien zij in binnendienst worden opgemaakt, dienen gesteld te zijn in de taal die opgelegd is voor de behandeling van de zaken in binnendienst; dat deze beslissingen die uitvoerende bestuurlijke handelingen zijn en die aan particulieren genotificeerd worden, evenwel in de andere taal dienen omgezet te worden, wanneer de particulier tot een ander taalstelsel behoort en uit de wet het recht put om de beslissing in zijn taal te eisen; dat die beslissingen in casu dienen gesteld te worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 36, § 1; d.w.z. in het Duits voor de inwoners van de gemeenten van het Duitse taalgebied, tenzij

de la région de langue allemande, à moins qu'ils ne réclament l'usage du français (article 36, §1er, dernier alinéa - article 34, §1er, dernier alinéa);

deze laatsten om het gebruik van het Frans verzoeken (artikel 36, § 1, laatste lid - artikel 34, § 1, laatste lid).

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen bij eenparigheid van stemmen :

Article 1er. - Les convocations aux séances d'examens médicaux organisés par la Commission régionale de l'I.N.A.M.I. de Verviers, en matière d'incapacité de travail doivent être rédigées par l'I.N.A.M.I. en allemand lorsqu'elles s'adressent à des particuliers de la région de langue allemande, et ce, conformément à ce qui est prévu à l'article 41, §1er des L.L.C. Elles sont établies en français s'il ressort du dossier que les intéressés font usage de cette langue.

Artikel 1. - De oproepingen voor de geneeskundige onderzoeken die door de gewestelijke commissie van het R.I.Z.I.V. te Verviers worden georganiseerd in verband met de arbeidsonbekwaamheid, moeten door het R.I.Z.I.V. in het Duits worden opgesteld wanneer zij gericht zijn aan particulieren van het Duitse taalgebied en zulks, overeenkomstig het voorschrift van artikel 41, § 1 der S.W.T. Zij worden in het Frans gesteld wanneer uit het dossier blijkt dat de betrokkenen die taal gebruiken.

Article 2. - La Commission régionale de Verviers étant un service régional dont le champ d'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et à des communes de la région de langue française doit conformément à l'article 36, §1er des L.L.C. rédiger les protocoles d'examen destinés aux intéressés de langue allemande en allemand; ce protocole doit être établi en français si l'intéressé a fait l'usage de cette langue.

Artikel 2. - Daar de gewestelijke Commissie van Verviers een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied en gemeenten uit het Franse taalgebied bestrijkt, moet zij, krachtens artikel 36, § 1 der S.W.T., de protocollen van onderzoek die voor duitstalige betrokkenen zijn bestemd, stellen in het Duits ; het protocol moet in het Frans worden gesteld wanneer de betrokkene die taal heeft gebruikt.

Article 3. - La décision du Conseil Médical étant notifiée à l'intéressé par la Commission régionale de Verviers, cette notification constitue donc un rapport entre un service régional au sens de l'article 36, §1er et un particulier; elle doit donc être rédigée en allemand à moins que l'intéressé ait fait usage du français.

Artikel 3. - Daar de beslissing van de Medische Raad door de gewestelijke Commissie van Verviers aan de betrokkene wordt genotificeerd, vormt die kennisgeving een betrekking tussen een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1 en een particulier ; de kennisgeving moet dus gesteld zijn in het Duits, tenware de betrokkene het Frans heeft gebruikt.

Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Prévoyance Sociale celui-ci est prié de nous faire connaître la suite qui y sera réservée.

Artikel 4. - Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Sociale Voorzorg die wordt verzocht ons mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 16 mai 1974.

Gedaan te Brussel, 16 mei 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

████████████████████

████████████████████

████████████████████